Porównanie tłumaczeń II Koryntian 4:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Bowiem Bóg powiedziawszy z ciemności światło zaświecić który zaświecił w sercach naszych ku światłu poznania chwały Boga w obliczu Jezusa Pomazańca
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo Bóg, który powiedział: Z ciemności ma zajaśnieć światło* – jest Tym, który zajaśniał w naszych sercach** dla światła poznania chwały Boga w obliczu Jezusa Chrystusa.*** ****[1)2)3)4)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Bo Bóg powiedziawszy: "Z ciemności światło zajaśnieje", który zajaśniał w sercach naszych ku oświetleniu poznania chwały Boga na twarzy [Jezusa] Pomazańca.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Bowiem Bóg powiedziawszy z ciemności światło zaświecić który zaświecił w sercach naszych ku światłu poznania chwały Boga w obliczu Jezusa Pomazańca
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bo Bóg, który rozkazał, by w ciemności zabłysło światło, rozpromienił nim nasze serca, byśmy poznali blask chwały Boga promieniującej z oblicza Jezusa Chrystusa.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ponieważ Bóg, który rozkazał, aby z ciemności zabłysnęło światło, ten zabłysnął w naszych sercach, aby zajaśniało *w nas* poznanie chwały Bożej w obliczu Jezusa Chrystusa.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ponieważ Bóg, który rzekł, aby się z ciemności światłość rozświeciła, ten się rozświecił w sercach naszych ku rozświeceniu (w nas) znajomości chwały Bożej w obliczu Jezusa Chrystusa.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem Bóg, który rzekł, aby z ciemności światłość zaświeciła, ten zaświecił w sercach naszych ku oświeceniu wiadomości jasności Bożej w obliczu Jezusa Chrystusa.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Albowiem Bóg, Ten, który rozkazał ciemnościom, by zajaśniały światłem, zabłysnął w naszych sercach, by olśnić nas jasnością poznania chwały Bożej na obliczu Jezusa Chrystusa.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bo Bóg, który rzekł: Z ciemności niech światłość zaświeci, rozświecił serca nasze, aby zajaśniało poznanie chwały Bożej, która jest na obliczu Chrystusowym.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Bóg bowiem, który powiedział: Z ciemności zabłyśnie światło, jest Tym, który zabłysnął w naszych sercach, aby zajaśniało poznanie chwały Bożej na obliczu Chrystusa.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bóg, który powiedział: „Z ciemności zajaśnieje światłość”, zajaśniał w naszych sercach, aby zabłysło poznanie chwały Bożej, która jest na obliczu Jezusa Chrystusa.

[1)] <x>10 1:3</x>; <x>220 37:15</x>; <x>290 9:1-2</x>; <x>470 4:16</x>; <x>500 1:5</x>; <x>500 8:12</x>; <x>500 12:35</x>

[2)] <x>510 26:18</x>; <x>560 5:8</x>; <x>580 1:13</x>; <x>590 5:5</x>; <x>670 2:9</x>; <x>680 1:19</x>; <x>690 1:5</x>; <x>690 2:8</x>

[3)] Lub: po to, byśmy (zobaczyli) światło poznania w osobie Jezusa, zob. <x>540 2:10</x>; <x>540 4:6</x>L.

[4)] <x>540 3:18</x>; <x>540 4:4</x>

PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Bóg bowiem, który rzekł: „Z ciemności światło rozbłyśnie”, rozbłysnął w naszych sercach dla oświetlenia poznania blasku chwały Bożej na obliczu Jezusa Chrystusa.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Bóg powiedział: Niech pośród ciemności zajaśnieje światło. On sam zajaśniał w naszym sercu i dał nam poznać swój majestat, ktory jaśnieje w osobie Jezusa Chrystusa.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Albowiem Bóg, który rozkazał, aby z ciemności zabłysło światło, sam rozjaśnił nasze serca światłością poznania chwały Bożej na obliczu Chrystusa.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бог, який сказав: Щоб із темряви засяяло світло; освітив наші серця на просвітлення і пізнання Божої слави в особі Ісуса Христа.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdyż Bóg powiedział, że światło zajaśnieje z ciemności, więc On zajaśniał w naszych sercach w obliczu Jezusa Chrystusa, na skutek poznania chwały Boga.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bo ten Bóg, który niegdyś rzekł: "Niech światłość jaśnieje z ciemności", sprawił, że światłość Jego zajaśniała w naszych sercach, światłość poznania chwały Bożej jaśniejącej na obliczu Mesjasza Jeszui.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo właśnie Bóg rzekł: ”Z ciemności niech zajaśnieje światło”, on też oświetlił nasze serca, by je oświecić chwalebnym poznaniem Boga poprzez oblicze Chrystusa.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Bóg, który kiedyś rzekł: „Niech w ciemności zabłyśnie światło”, zajaśniał w naszych sercach i—dzięki Chrystusowi—dał nam zobaczyć blask swojej chwały.